

URUGUAY



Treaty Series No. 8 (1948)

PAYMENTS AGREEMENT

BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY

WITH EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE
BRITISH RAILWAY DELEGATION TO URUGUAY

LONDON, 15TH JULY, 1947

[Ratifications exchanged in London on 12th February, 1948]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
THREEPENCE NET

Cmd. 7340

ANGLO-URUGUAYAN PAYMENTS AGREEMENT

London, 15th July, 1947

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of Uruguay have agreed as follows:—

PART I.—CURRENT PAYMENTS

ARTICLE 1

Trade and financial payments between residents of Uruguay and residents of the sterling area shall continue to be settled in sterling.

ARTICLE 2

The Banco de la República Oriental del Uruguay (hereinafter referred to as "the Bank of the Republic") shall quote buying and selling rates for sterling and for United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

ARTICLE 3

The Bank of the Republic shall open a No. 1 Account with the Bank of England (hereinafter referred to as the No. 1 Account). This account shall be designated an Uruguayan Transferable Account.

ARTICLE 4

(i) Other accounts of the Bank of the Republic and of residents of Uruguay as may be agreed between the Bank of England and the Bank of the Republic shall also be designated Uruguayan Transferable Accounts.

(ii) Accounts of residents of Uruguay not so designated shall be known as Uruguayan Accounts.

ARTICLE 5

All sterling payments to residents of Uruguay which residents of the sterling area or outside the sterling area are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Uruguayan Accounts or to Uruguayan Transferable Accounts.

ARTICLE 6

The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of—

- (a) any Uruguayan Transferable Account for making payments for current transactions to residents in any country;
- (b) any Uruguayan Account for making payments to residents in the sterling area or for transfer to an Uruguayan Transferable Account or to another Uruguayan Account.

ARTICLE 7

The Government of Uruguay shall not restrict the acceptance by residents of Uruguay of sterling at the disposal of residents outside Uruguay in settlement of payments for current transactions.

ARTICLE 8

(i) The Bank of the Republic shall, on the basis of the rates fixed under Article 2—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Uruguayan Account against disbursement of the peso equivalent;
- (b) sell to residents of Uruguay such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Uruguay are permitted to make to residents of the sterling area under the Exchange Control Regulations in force in Uruguay from time to time.

(ii) The Government of Uruguay shall not restrict the availability of any pesos arising from permitted current transactions and accruing to residents of the sterling area.

ARTICLE 9

Investment of sterling held on the No. 1 Account of the Bank of the Republic at the Bank of England shall be effected in agreement with the Bank of England.

ARTICLE 10

The net forward sterling position shall be established as at 14th July and all forward purchases of sterling shall be freely available, at maturity, for making payments for current transactions in any currency area in accordance with Article 6. Pending maturity, such net forward position shall continue to enjoy the existing gold guarantee.

PART II.—ACCUMULATED STERLING BALANCES

ARTICLE 11

The Bank of the Republic shall open a No. 2 Account (hereinafter referred to as "the No. 2 Account") with the Bank of England to the credit of which shall be paid a sum equal to the sterling balances held by the Bank of the Republic at the close of business on 30th June, 1947. This sum has been established at £17,000,000.

ARTICLE 12

The sums standing to the credit of the No. 2 Account shall continue to enjoy the existing gold guarantee, and shall earn interest at $\frac{1}{2}$ % per annum. This interest shall be credited to the No. 1 Account.

ARTICLE 13

On the coming into force of this Agreement £1,000,000 shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account; and one year thereafter a further sum of £700,000 shall be so transferred.

ARTICLE 14

There may be debited to the No. 2 Account any sums which are required—

- (a) for payment of the purchase price already agreed of La Sociedad Comercial de Montevideo (Montevideo Trams) (approximately £1,800,000);
- (b) for the purchase of buildings for the Uruguayan Embassy and the Consulate-General of Uruguay in the United Kingdom (up to £120,000); and
- (c) for the establishment of permanent bursaries for use in the United Kingdom (up to £130,000).

ARTICLE 15

A sum of £4,000,000 shall be earmarked in the No. 2 Account and shall be held in that Account unless the Government of Uruguay decides to conclude an Agreement for the purchase, before 31st December, 1948, of the transport undertakings in Uruguay owned by persons or companies resident in the United Kingdom. If the Government of Uruguay concludes such a purchase, and the Government of the United Kingdom is in agreement with the terms of the purchase contract, the said sum of £4,000,000 shall be made available towards meeting the purchase price of the said undertakings. If and to the extent that it is not used for this purpose, this sum shall be held in the No. 2 Account for the duration of the Agreement.

ARTICLE 16

A sum of £3,000,000 shall be earmarked in the No. 2 Account and shall be available towards the purchase of public utility undertakings (including transport undertakings) in Uruguay owned by persons or companies resident in the United Kingdom. If and to the extent that it is not used for this purpose, this sum shall be held in the No. 2 Account for the duration of the Agreement.

ARTICLE 17

The balance standing to the credit of the No. 2 Account, over and above the sums referred to in Articles 13, 14, 15 and 16 of this Agreement, shall be available as the Government of Uruguay shall determine, towards the purchase price of undertakings acquired under Articles 15 and 16 and for the repatriation of sterling loans of the Government of Uruguay. If an agreement is reached for the purchase before 31st December, 1948, of the transport undertakings in Uruguay owned by persons or companies resident in the United Kingdom an amount of £1,500,000 will be transferred from the available balance on the No. 2 Account to the No. 1 Account in equal yearly instalments from the date on which the purchase agreement is signed until July 1951.

PART III.—GENERAL

ARTICLE 18

The Bank of England and the Bank of the Republic as agents of their respective Governments will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

ARTICLE 19

For the purposes of the present Agreement the expression "the sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom. After the coming into force in the United Kingdom of the Exchange Control Act, 1947, the expression "the sterling area" wherever it occurs in this Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "scheduled territories," which shall have the meaning from time to time assigned to it under the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

ARTICLE 20

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional and legal procedure in force in the respective countries. The ratifications shall be exchanged as soon as possible in London. It shall come into force on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for five years from the date of its entry into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this fifteenth day of July, 1947, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L.S.)	O. G. SARGENT.
(L.S.)	GUSTAVO GALLINAL.
(L.S.)	R. E. MACEACHEN.
(L.S.)	G. A. DE POSADAS BELGRANO.
(L.S.)	JOSE A. QUADROS.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

Señor Dr. Don Gustavo Gallinal to Mr. Ernest Bevin

Misión Económica del Uruguay,

Londres, 14 de julio 1947.

Excelencia:

NUESTRO sistema de transportes ferroviarios ha sido gravemente perjudicado a consecuencia de la situación creada por la guerra y ahora tendremos que encarar su reequipamiento. Conocemos las dificultades con que luchan los países que producen esos equipos para poder satisfacer las continuadas demandas de materiales. La solución de estos problemas es motivo de seria preocupación para el Gobierno del Uruguay.

El Gobierno de Su Majestad, durante el desarrollo de las amistosas negociaciones que acaban de terminar satisfactoriamente para ambas partes, nos ha demostrado preocuparse seriamente por el porvenir de los capitales británicos invertidos en el Uruguay en empresas de transporte ferroviario.

Hay, pues, problemas pendientes cuyo estudio interesa a ambos Gobiernos y sobre los cuales hemos conversado en el curso de las negociaciones, planteando para algunos de ellos la posibilidad de una solución

en los artículos 15, 16 y 17 del Convenio, por lo cual me permito invitar a ese Gobierno a que en el corriente año envíe una Delegación al Uruguay para estudiar conjuntamente con los representantes de nuestro Gobierno, estos problemas en la seguridad de que ese estudio se hará con el amplio espíritu de comprensión y entendimiento que siempre ha presidido nuestras relaciones.

Aprovecho, &c.
(Sd.) GUSTAVO GALLINAL.

(Translation)

*Uruguayan Economic Mission,
London, 14th July, 1947.*

Your Excellency,

OUR system of railway transport has been seriously impaired by reason of the situation created by the war and now we shall have to undertake its re-equipment. We are aware of the difficulties with which the countries which produce that equipment have to contend to be able to satisfy the continuous demand for materials. The solution of these problems is the cause of serious preoccupation for the Government of Uruguay.

During the course of the friendly negotiations which have just ended satisfactorily for both parties, His Majesty's Government have shown that they are seriously preoccupied over the future of British capital invested in Uruguay in railway transport undertakings.

Thus, there are pending problems the examination of which is in the interest of both Governments and regarding which we have had discussions in the course of the negotiations and envisaged for some of them a solution under Articles 15, 16 and 17 of the Agreement. I therefore venture to invite His Majesty's Government to send, during the present year, a delegation to Uruguay to study these problems with the representatives of our Government, in the assurance that those investigations will be made in the broad spirit of understanding which has always governed our relations.

I have, &c.
(Sd.) GUSTAVO GALLINAL.

No. 2

Mr. Ernest Bevin to Señor Dr. Don Gustavo Gallinal

*Foreign Office, S.W. 1,
14th July, 1947.*

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your letter of 14th July, 1947, in which, after mentioning the desire of your Government to re-equip the Uruguayan railway transport system and referring to the anxiety which has been expressed on behalf of His Majesty's Government for the future of British capital invested in railway transport organisations in Uruguay, your Excellency invites His Majesty's Government to send a delegation to Uruguay during the present year to study these problems in conjunction with representatives of the Uruguayan Government.

I have great pleasure in informing you in reply that His Majesty's Government will be very pleased to send a delegation to Uruguay for this purpose, and share the confidence expressed in your Excellency's letter that their study of the problem will contribute to the friendly understanding and co-operation which is traditional between our two countries.

I have, &c.
(Sd.) ERNEST BEVIN.

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (a continuación referido como el Gobierno del Reino Unido) y el Gobierno del Uruguay, han convenido en lo siguiente:

PARTE I.—PAGOS CORRIENTES

ARTÍCULO 1

Los pagos comerciales y financieros entre residentes en el Uruguay y residentes en el área esterlina continuarán realizándose en libras esterlinas.

ARTÍCULO 2

El Banco de la República Oriental del Uruguay (a continuación referido como el "Banco de la República"), cotizará tipos de compra y de venta de la libra esterlina y del dólar de los Estados Unidos, que entre sí estarán relacionados al tipo medio que establezca el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos.

ARTÍCULO 3

El Banco de la República abrirá una cuenta No. 1 con el Banco de Inglaterra. Esta cuenta será denominada Cuenta Transferible Uruguaya (y en lo sucesivo será referida como Cuenta No. 1).

ARTÍCULO 4

(i) El Banco de la República y el Banco de Inglaterra podrán convenir en que otras cuentas del Banco de la República y de residentes en el Uruguay sean también designadas como Cuentas Uruguayas Transferibles.

(ii) Las Cuentas de residentes en el Uruguay que no sean así designadas serán denominadas Cuentas Uruguayas.

ARTÍCULO 5

Todos los pagos en libras esterlinas a residentes en el Uruguay que se les permita hacer a los residentes en el área esterlina o fuera del área esterlina bajo las Reglamentaciones de Contralor de Cambios en vigencia en el Reino Unido, se harán a las Cuentas Uruguayas o a las Cuentas Uruguayas Transferibles.

ARTÍCULO 6

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas que aparezcan al crédito de

- (a) cualquier Cuenta Uruguaya Transferible, para realizar pagos por transacciones corrientes a residentes en cualquier país;
- (b) cualquier Cuenta Uruguaya, para realizar pagos a residentes en el área esterlina o para transferir a una Cuenta Uruguaya Transferible o a otra Cuenta Uruguaya.

ARTÍCULO 7

El Gobierno del Uruguay no restringirá la aceptación por los residentes en el Uruguay, de libras esterlinas a disposición de residentes fuera del Uruguay, en liquidación de pagos por transacciones corrientes.

ARTÍCULO 8

(i) El Banco de la República, sobre la base de los tipos fijados bajo el artículo segundo:

- (a) comprará, cuando se le requiera, libras esterlinas transferidas al crédito de cualquier cuenta uruguaya, contra su equivalente en pesos,
- (b) venderá a residentes en el Uruguay las libras esterlinas que tenga disponibles y que puedan ser requeridas para cualquier pago que a los residentes en el Uruguay se les permita hacer a residentes en el área esterlina dentro de las disposiciones sobre el Contralor de Cambios entonces vigentes en el Uruguay.

(ii) El Gobierno del Uruguay no restringirá la disponibilidad de los pesos que se acrediten a residentes en el área esterlina, por transacciones corrientes autorizadas.

ARTÍCULO 9

El Banco de la República podrá hacer inversiones de capital con su saldo de libras esterlinas en la Cuenta No. 1 existente en el Banco de Inglaterra, de acuerdo con éste.

ARTÍCULO 10

La posición neta de cambio futuro en libras esterlinas será establecida al 14 de julio y toda compra futura de libras esterlinas será libremente disponible a su vencimiento para realizar pagos por transacciones corrientes en cualquier área monetaria de acuerdo con el artículo sexto. Antes de su vencimiento, tal posición neta de pagos futuros continuará gozando de la existente garantía oro.

PARTE SEGUNDA.—SALDOS ACUMULADOS EN LIBRAS ESTERLINAS

ARTÍCULO 11

El Banco de la República abrirá una Cuenta No. 2 (referida en lo sucesivo como "la Cuenta No. 2") con el Banco de Inglaterra, a la que se acreditará una suma igual al saldo en libras esterlinas a favor del Banco de la República al cierre de operaciones al 30 de junio de 1947. Esta suma ha sido establecida en £17,000,000.

ARTÍCULO 12

Las sumas existentes en el crédito de la Cuenta No. 2 continuarán gozando de la actual garantía oro y devengarán un interés de $\frac{1}{2}$ % anual. Este interés será acreditado a la Cuenta No. 1.

ARTÍCULO 13

Al entrar en vigor este acuerdo se transferirá £1,000,000 de la Cuenta No. 2 a la Cuenta No. 1 y un año después otra suma de £700,000 será transferida de la misma manera.

ARTÍCULO 14

Se podrá debitar a la Cuenta No. 2 cualquier suma que se requiera:

- (a) para el pago del precio de compra ya convenido de la Sociedad Comercial de Montevideo (Montevideo Trams) (aproximadamente £1,800,000);

- (b) para adquisición de sedes para la Embajada del Uruguay y Consulado General del Uruguay en el Reino Unido (hasta £120,000);
- (c) para el establecimiento de becas permanentes para ser utilizadas en el Reino Unido (hasta £130,000).

ARTÍCULO 15

Una suma de £4,000,000 será retenida en la Cuenta No. 2 y será mantenida en esa cuenta durante el término de este Convenio salvo que el Gobierno del Uruguay decidiese concluir, antes del 31 de diciembre de 1948, un acuerdo para la adquisición de las Empresas de Transporte en el Uruguay, de propiedad de personas o compañías residentes en el Reino Unido. Si el Gobierno del Uruguay realizará tal adquisición, y el Gobierno del Reino Unido estuviese de acuerdo con los términos del contrato de compra, la referida suma de £4,000,000 quedará disponible para el pago de todo o parte del precio de adquisición de tales Empresas. Si, y por el monto en que dicha suma no fuese usada para ese fin, esa suma será retenida en la Cuenta No. 2 durante el término del Convenio.

ARTÍCULO 16

Una suma de £3,000,000 será retenida en la Cuenta No. 2 y quedará disponible para la adquisición de empresas de servicios públicos (incluyendo empresas de transporte) en el Uruguay, de propiedad de personas o compañías residentes en el Reino Unido. Si esa suma no fuera usada para ese fin, o lo fuera parcialmente, la suma o el saldo serán mantenidos en la Cuenta No. 2 por el término del Convenio.

ARTÍCULO 17

El saldo del crédito de la Cuenta No. 2 que exceda de las sumas referidas en los Artículos 13, 14, 15 y 16 de este Convenio, quedará disponible, a elección del Gobierno del Uruguay, para el pago total o parcial del precio de adquisición de empresas que se adquieran de acuerdo con los Artículos 15 y 16, y para repatriar empréstitos del Gobierno del Uruguay en libras esterlinas.

Si antes del 31 de diciembre de 1948 se concertara un acuerdo para la adquisición de las empresas de transporte del Uruguay, de propiedad de personas o compañías residentes en el Reino Unido, la cantidad de £1,500,000 será transferida del saldo de la Cuenta No. 2 a la Cuenta No. 1 en anualidades iguales computables desde la fecha en que se firme dicho acuerdo de adquisición, hasta julio de 1951.

PARTE III.—GENERAL

ARTÍCULO 18

El Banco de Inglaterra y el Banco de la República, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto en todas las cuestiones técnicas que surjan a raíz de este acuerdo.

ARTÍCULO 19

A los fines del presente acuerdo: la expresión "área esterlina" tendrá el significado que periódicamente le asignen las disposiciones del Contralor de Cambios vigentes en el Reino Unido. Después que entre en vigor en el Reino Unido la Ley de Contralor de Cambios de 1947, la expresión "área esterlina" que se mencione en este acuerdo se entenderá que ha sido

reemplazada por la expresión " territorios en lista especial " que tendrá el significado que de tiempo en tiempo se le asigne de acuerdo con las disposiciones de la indicada Ley de Contralor de Cambios de 1947.

ARTÍCULO 20

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con los trámites constitucionales y legales en vigencia en cada país. Las ratificaciones serán canjeadas tan pronto como sea posible en Londres. El Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigencia durante cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

En fe de lo cual los abajo firmados, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio y^{*} estampado en él sus sellos.

Dado en Londres por duplicado este día quince de julio del año 1947 en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L.S..	O. G. SARGENT.
(L.S.)	GUSTAVO GALLINAL.
(L.S.)	R. E. MacEACHEN.
(L.S.)	G. A. DE POSADAS BELGRANO.
(L.S.)	JOSÉ A. QUADROS.

LONDON
 PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
 To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:
 York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;
 39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
 Tower Lane, Bristol, 1; 80 Chichester Street, Belfast
 OR THROUGH ANY BOOKSELLER
 1948

Price 3*d.* net